

En esta expresion se ha suprimido por la elipsis la conjuncion *if*. Se debería decir: *as if it were*.

## COMPOSICION.

1. Si V. necesita consejo, es menester consultarle á él.—566.
2. No tengo necesidad de decir que estoi encantado de ver á V.—566
3. El no tiene necesidad de esperarle á V.—566.
4. El no tiene necesidad de hablar: yo conozco sus *intenciones* (propósito).—566.
5. ¿Necesito beber cuando no tengo sed?—566.
6. ¿Tienen ellos necesidad de estudiar desde *por* la mañana hasta la noche?—566.
7. Mi casa está en una montaña, y domina el mar.
8. Guillermo ha ido á inspeccionar los obreros.
9. Dirigiremos nuestra atencion á los puntos mas esenciales, y descuidaremos los detalles.
10. Algunos estaban en el cupé, otros en el faeton, y de esta manera entraron en la ciudad.—567.
11. ¿De qué manera nos recibirán ellos?—567.
12. Ella habló en un tono mui colérico.—567.
13. El brandi es un licor tan bueno como el ron.—399.
14. Le aseguro á V. que nada necesito.—568.
15. Nada le deleita.—568.
16. Yo no recuerdo nada.—568.
17. ¿Cuál (which) es el estudio en que halla V. mas placer?
18. Nosotros leimos un cuento en que se hablaba de genios.
19. Hé allí una lámpara en que no hay aceite.
20. El tiene en su corral mas de treinta gallinas, y solamente dos gallos.—571, 317.
21. El tiene mas de cuarenta cazuelas en su cocina.—571, 317.
22. Nuestro maestro de escuela tiene mas de sesenta discípulos.—571, 317.
23. Yo seguiré su consejo, cualquiera que sea.—572.
24. Dígame V. sus razones, cualesquiera que sean.—572.
25. Quienquiera que sea ese hombre, yo no querria ser su vecino.—572.
26. Voi á abastecer mi cocina.—573.
27. Su hermano de V. dice que V. va á viajar.—573.
28. Nosotros vamos á estudiar.—573.
29. Si á V. le gusta la cerveza, le enviaré alguna.—574.
30. Estas manzanas son mui buenas. Tome V. algunas para su chiquillo.—574.
31. El tiene algunas ya.—574.
32. No; V. no le ha dado ninguna.—574.
33. Yo busqué algunas nuezes en su huerto de V., y no ví ninguna.—574.
34. No, no hay.—574.
35. Todo este esplendor es, por decirlo así, sobrenatural.
36. Ellos se aborrecian; pero ahora son, por decirlo así, hermanos.

## LECCION CUARENTA Y CINCO

## 1.—Práctica.

## PRONUNCIACION.

I shall also take care that the kitchen  
 gárden be always filled with cábbages,  
 léttuces, cárrots, turnips, sórrel, cher-  
 vil and pársley. Vegetables are very  
 wholesome food. However, as onions,  
 leeks, and gárlie disgust me, I will have  
 none. I will even forbid my gárdener  
 to plánt any. I shall employ the hours  
 between breakfast and dinner in dress-  
 ing and paying visits; or, on a fine May  
 morning in rámbing along the winding

<sup>4 0</sup> walks of my garden, or across the ver-  
<sup>4</sup> dant sward, enameled with daisies  
<sup>0</sup> pansies, and <sup>13</sup> violets, bedewed with  
<sup>4 6</sup> watery pearls. And then, resting in  
<sup>7 2 0</sup> the shade of some grotto, hewn out of  
<sup>2</sup> the rock, or of some fragrant bower,  
<sup>6 3 6 0</sup> where the honeysuckle and other  
<sup>3 0</sup> creeping plants cling to the green lat-  
<sup>0</sup> tice, I shall breathe the cool breeze  
<sup>8 4 0</sup> gently blowing through the leaves, and  
<sup>0</sup> wafting the odours of the rose, the  
<sup>8 0 1 6</sup> pink, the gillyflower, and the jessa-  
<sup>0</sup> mine. There I shall be lulled by the  
<sup>0</sup> song of the nightingale, the <sup>13 0 0</sup> linnet, the

<sup>2</sup> redbreast, and the thrush; or by the  
<sup>3 6 0</sup> sweet purling of a brook, rippling <sup>5</sup> o'er  
<sup>0 0</sup> a bed of golden sand.

## TRADUCCION LITERAL.

I shall also take care that the | kitchen garden | be always  
 tambien huerta  
 filled with cabbages, lettuces, carrots, turnips, sorrel, chervil and  
 repollos lechugas zanahorias nabos acedera perifollo  
 parsley. Vegetables are very wholesome food. However, as  
 perejil Legumbres sano alimento  
 onions, leeks and garlic disgust me, I will have none. I will even  
 cebollas puerros ajo disgustan  
 forbid my gardener to plant any. I | shall employ | the hours  
 prohibiré hortelano plantar emplearé  
 between breakfast and dinner in dressing and paying visits; or,  
 visitas  
 on a fine May morning, in rambling along the winding walks of  
 Mayo vagando sinuosos paseos  
 my garden, or across the verdant sward, enameled with daisies,  
 jardin de traves verde césped esmaltado margaritas  
 pansies, and violets, bedewed with watery pearls. And then,  
 pensamientos violetas rociadas liquidas  
 resting in the shade of some grotto hewn out of the rock, or of  
 reposando sombra cortada  
 some fragrant bower, where the honeysuckle and other creeping  
 olorosa enramaca madreSelva  
 plants cling to the green lattice, I | shall breathe | the cool breeze  
 adhieren reja respiraré fresca brisa  
 gently blowing through the leaves, and wafting the odours  
 suavemente soplando hojas llevando por el aire  
 of the rose, the pink, the gillyflower, and the jessamine. There  
 rosa clavel aleli jazmin  
 I shall be lulled by the song of the nightingale, the linnet, the  
 arrullado canto ruiseñor pardillo  
 redbreast and the thrush, or by the sweet purling of a brook,  
 pechicolorado tordo murmullo arroyo  
 rippling o'er a bed of golden sand.  
 borbotando sobre de oro arena

## VERSION CASTIZA.

Cuidaré también de que la huerta abunde siempre en repollos, lechugas, zanahorias, nabos, acedera, perifollo y perejil. Un alimento muy sano son las verduras. Sin embargo, no tendré cebollas, puerros, ni ajos, porque no me gustan; y prohibiré á mi hortelano el cultivo de estas plantas. Emplearé las horas entre el almuerzo y la comida, en vestirme y hacer visitas; ó bien, en una hermosa mañana de mayo, vagaré por las sinuosas calles de mi jardín, sobre el verde césped, esmaltado de margaritas, pensamientos y violetas, que líquidas perlas humedecerán. Y luego, reposando en alguna gruta abierta en la roca, ó bajo alguna fragante enramada, de cuya verja estarán asidas la madreselva y otras enredaderas, respiraré la fresca brisa que suavemente sopla al través de las hojas, trayéndome los olores de la rosa, del clavel, del alelí y del jasmin. Allí me arrullará el canto del ruiseñor, del pardillo, del tordo y del pechirojo, ó el dulce murmurio de un arroyo, que se desliza sobre un lecho de arena dorada.

## CONVERSACION.

| QUESTIONS.   | ANSWERS.   |
|--|--|
| What will be always filled with cabbages, lettuces, carrots, turnips, sorrel, chervil and parsley? | The kitchen garden.  |
| With what will the kitchen garden be always filled?  | With cabbages, lettuces, carrots, turnips, sorrel, chervil and parsley.  |
| What care will he also take?   | That the kitchen garden be always filled with cabbages, lettuces, carrots, turnips, sorrel, chervil and parsley. |
| What are very wholesome food?  | Vegetables.  |
| What does he think of vegetables?  | That they are very wholesome food.   |
| What disgust him?  | Onions, leeks, and garlic.   |
| Why will he have none?   | Because they disgust him.  |
| What will he forbid his gardener to do?  | To plant any.  |
| Whom will he forbid to plant any?  | His gardener.  |
| What time will he employ in dressing and paying visits?  | The hours between breakfast and dinner.  |
| How will he employ the hours between breakfast and dinner?   | In dressing and paying visits.   |
| When will he ramble along the winding walks of his garden?   | On a fine May morning.   |
| How will the walks of his garden be?   | Winding.   |
| What will be winding?  | The walks of his garden.   |
| Along what will he ramble?   | Along the winding walks of his garden.   |
| How will the sward be?   | Verdant.   |
| What will be verdant?  | The sward.   |
| Across what will he ramble?  | Across the verdant sward.  |

|   |   |
|---|---|
| With what will the verdant sward be enameled?                 | With daisies, pansies and violets.  |
| What will be enameled with daisies, pansies and violets?      | The verdant sward.  |
| With what will the daisies, pansies, and violets be bedewed?  | With watery pearls.   |
| Where will he rest?   | In the shade of some grotto, hewn out of the rock, or of some fragrant bower.                                 |
| What will cling to the lattice in the fragrant bower?         | The honeysuckle and other creeping plants.  |
| To what will the honeysuckle and other creeping plants cling? | To the green lattice.   |
| What will he breathe there?                                   | The cool breeze.  |
| Through what does he imagine the cool breeze blowing?         | Through the leaves.   |
| What does he fancy the breeze wafting?                        | The odours of the rose, the pink, the gillyflower, and the jessamine.   |
| By what will he be lulled there?                              | By the song of the nightingale, the linnet, the redbreast and the thrush, or by the sweet purling of a brook. |
| O'er what does he imagine the brook rippling?                 | O'er a bed of golden sand.  |

## FRASEOLOGIA.

| TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.  | TRADÚZCASE EN INGLÉS.   |
|---|---|
| You have a very fine garden.  | Tiene V. un jardín muy bello.                                       |
| I have a good gardener, who takes great care of it.                   | Tengo un buen jardinero que lo cuida mucho.                         |
| What pleases me in it is that the walks are winding.                  | Lo que me agrada es que las calles de árboles forman senos.         |
| Yes; every step shows you something new and unexpected.               | Si, cada paso hace ver á V. alguna cosa nueva é inesperada.         |
| Those are beautiful roses.  | Hé allí rosas magníficas.   |
| These pinks have a delicious odour.                                   | Estos claveles tienen un olor delicioso.                            |
| Will you rest yourself in that bower?                                 | ¿Quiere V. reposar bajo esa enramada?                               |
| I do not see the kitchen garden.                                      | No veo la huerta.   |
| It is separated from this by a wall.                                  | Está separada de esto por una cerca.                                |
| Do you wish to see it?  | ¿Desea V. verla?  |
| If you please.  | Si V. gusta.  |
| What are these?   | ¿Qué es esto?   |
| Carrots.  | Zanahorias.   |
| Why, I only see some green leaves!                                    | Hombre! no veo sino hojas verdes.                                   |
| Why, yes, the carrots are in the ground. Didn't you know that?        | Si, porque las zanahorias están debajo de tierra. ¿No sabia V. eso? |
| Don't laugh at me. This is the first time I have been in the country. | No se burle V. de mí. Esta es la primera vez que vengo al campo.    |

|   |  |
|---|--|
| Ah! this is a cabbage. That I know very well.                   | Ah! hé aquí un repollo: lo conozco muy bien.                         |
| I suppose you also know parsley.                                | Supongo que V. conoce tambien el perejil.                            |
| I do, and chervil too.  | Sí, y el perifollo tambien.  |
| You'll soon be as learned as I am.                              | Pronto sabrá V. tanto como yo.                                       |
| You are looking for your daughter?                              | ¿Busca V. á su hija? Está jugando con mis hijos sobre el césped.     |
| She is playing with my children on the sward.                   |  |
| See, she is bringing you some daisies and violets.              | Mire V., ella le trae margaritas y violetas.                         |
| How pleasant the coolness of this grotto is!                    | ¿Qué agradable es la frescura de esta gruta!                         |
| What do you call that little bird which is coming so near us?   | ¿Cómo llama V. ese pajarito que viene tan cerca de nosotros?         |
| It is a redbreast. We also call it Robin.                       | Es un pechirojo. Le llamamos tambien Robin.                          |
| Are there any nightingales in your garden?                      | ¿Hay ruiseñores en su jardin de V.?                                  |
| Oh! yes. There is one generally on a tree close to your window. | Oh! sí: ordinariamente hay uno en un árbol, junto á la ventana de V. |
| You will hear it in the morning.                                | V. le oirá por la mañana.  |
| This country life is indeed delightful.                         | Esta vida del campo es verdaderamente deliciosa                      |

## 2.—Análisis, Teoría, Síntesis.

### PRONUNCIACION.

Talking—Talkative—Walking.  
Es muda la *l* en estas palabras.  
Se halla entre *a* y *k*, en la misma sílaba.  
575. La *l* es muda cuando se halla entre *a* y *k*, en la misma sílaba.  
Es muda tambien entre *a* y *m*, en la misma sílaba; pero aun no hemos visto ningun ejemplo.  
Es igualmente muda en algunas palabras aisladas, á cuyo número pertenecen *could*, *should*, *would*, *half*, *folk* y *calf* que ya conocemos.  
Empire—emperor—impatient—compose—am—numberless—example—comb—comply—ham—limbs—impossible—thimbles.  
576. La *m*, precedida de una vocal, tiene el mismo sonido que en castellano.  
Learned—Heard—Search—Earthen—Overheard—Earth—Pearl.  
En estas palabras, las vocales *ea* están seguidas de *r* y otra consonante en la misma sílaba.  
577. Las vocales *ea* se pronuncian como *eu* francesa, cuando están seguidas de *r* y otra consonante en la misma sílaba.  
Las palabras en que las vocales *ea* no tienen ni el sonido *eu*, ni el de *i* larga (187), deben considerarse como escepciones. Muchas hay, y las que hasta ahora conocemos son las siguientes:

Head—Instead—Already—Wealthy—Spread—Threat—Stealily—Deaf—Unpleasant—Sweat—Dead—Bread—Pleasure—Readily—Thread—Treatures—Meadow—Read (*en pasado*)—Ready—Breath—Breakfast—Heavy—Tread—Leather.  
Great—Forbearance—Swear—Wear—Bedstead—Hearth—Heartily—Redbreast.

### ETIMOLOGÍA.

*Turnip* se escribe tambien *turnep*.  
*Disgust* se forma de la partícula negativa *dis* (173), y de *gust*.  
*Forbid* es un verbo irregular. Su pasado definido es *forbad* (en otro tiempo *forbade*), y su participio pasado *forbid* ó *forbidden*. Este verbo es opuesto á *bid*, mandar, ordenar (171).  
*Gardener* viene del verbo *to garden*, hacer jardin ó huerta (63), el cual viene de *garden*, jardin (22).  
*Employ* pide ordinariamente la preposicion *in*.  
*Visit*. Se puede decir *To make a visit*; pero se dice con mas frecuencia *To pay a visit*.  
*Winding* viene del verbo irregular *to wind*, dar vueltas; su pasado definido es *wound*, lo mismo que su participio pasado.  
*Across* se forma de la partícula prepositiva *a* (10), y de la palabra *cross*.  
*Enamel* se forma de la partícula *en* (330), y del sustantivo *amel*. Johnson escribe *enamelled*. El motivo que nos decide á adoptar aquí la ortografía de Webster, está explicado en la leccion 37, al tratar de la palabra *traveler*.  
*Bedewed* se forma de la partícula *be*, y del sustantivo *dew*, rocío.  
578. La partícula *be*, añadida á un sustantivo, ó á un adjetivo, los convierte en verbos.  
*Watery* viene del sustantivo *water* (39).  
*Hewn* es el participio pasado irregular del verbo *to hew*. El pasado definido es regular. Se puede decir tambien *hewed*, en el participio pasado. Este verbo, cuando significa *labrar*, *esculpir*, *tallar*, *cortar*, rige la preposicion *out*.  
*Honey-suckle* se forma de *honey*, miel, y de *suckle*, pecho.  
*Suckle* viene del verbo *to suck*, chupar: no se usa ya como sustantivo, sino como verbo; y significa *amamantar*, *criar al pecho*.  
*Sing* es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *clung*, igual á su participio pasado.  
*To breathe*, respirar, viene del sustantivo *breath*, aliento, respiracion (371).  
*Cool* difiere de *fresh*, en que denota ausencia de calor: asimilase, tanto por su significacion, como por su ortografía, á la palabra *cold*, frio; mientras que *fresh* significa *fresco*, en el sentido de *nuevo*.  
*Gently* viene de *gentle* (37, 102).  
*Blow* es un verbo irregular. Su pasado definido es *blew*, y su participio pasado *blown*.  
*Leaves* es el plural irregular de *leaf*.  
*Waft* se supone que viene del verbo *to wave*, flotar.  
*Gillyflower* se supone tambien que es una corrupcion de *July flower*, flor de Julio.  
*Jessamine* se escribe tambien *jasmin* y *jasmine*.  
*Nightingale* se forma de *night*, noche, y del sajón *galan*, cantar.  
*Redbreast* se forma de dos palabras, *red*, encarnado, y *breast*, pecho.

*Purling* viene del verbo *to purl*, murmurar, en la acepción de hacer ó formar ruido la corriente de las aguas.  
*O'er* es una abreviación de *over*.

## SINTÁXIS.

579. *I shall take care THAT the garden BE.*  
 Yo cuidaré de que el jardín sea.

Cuando un verbo en futuro ó en imperativo, rige á otro por medio de la conjunción *that*, suele ponerse este en subjuntivo, como hacemos en castellano en casos semejantes.

580. *Vegetables are very wholesome food.*  
 Verduras son muy sano alimento.  
 Son las verduras UN alimento muy sano.

*Un* ó *una* no se traducen cuando están delante de un nombre, si este no puede usarse en plural.

581. *I will have NONE.*  
 Yo tendré NINGUNO.  
 Yo no tendré.

Cuando *no* equivale á *ninguno*, ó pueden usarse en español ambas negaciones, se dice en inglés *none* ó *not any*. Se podría decir: *I will NOT have ANY*

582. *I will FORBID my gardener to plant ANY.*  
 Prohibiré á mi jardinero plantar *ninguna*.

Con toda palabra que denote negación ó privación, como *never*, *without*, *to prevent*, *to forbid*, etc., se emplea *any* en vez de *none*, porque en inglés, según hemos dicho ya, dos negaciones se destruyen recíprocamente.

583. *I shall employ the hours in dressing.*  
 Yo emplearé las horas en vistiéndome.  
 Emplearé las horas en vestirme.

*Myself* está sobrentendido después del verbo *dressing*. El pronombre se calla así algunas veces en un verbo reflexivo, por abreviación.

*In the shade.*  
 EN la sombra.  
 A la sombra.

La preposición *at*, que de ordinario corresponde á la española *a*, no convendría aquí, porque ella indica la *proximidad*, la situación *cerca*, al paso que *in* denota la situación *en* ó *dentro*.

584. *THE rose, THE pink, THE gillyflower.*  
 La rosa, el clavel, el alelí.

Se ve por este ejemplo que la elipsis del artículo no es obligatoria. Si al hacer la enumeración de diferentes cosas, se quiere llamar la atención con más fuerza sobre cada una de ellas, es bueno repetirlo delante de cada palabra.

## COMPOSICION.

1. El prohibió á sus obreros reposar *antes que* (hasta que) hubiesen acabado su trabajo.
2. Lo que no está prohibido, es permitido.
3. La madre selva daba vueltas al rededor de la enramada.
4. Ellos hicieron de la gruta una caballeriza, y *formaron* (labraron) los pesebres en la piedra.
5. El niño se apegó á su madre.
6. Aquella mujer se lanzó sobre su vecina y se agarró á ella como un gato.
7. Llévese V. esta mantequilla: no es fresca.
8. ¿Es muy fresco su sótano de V.?
9. Si V. desea conservar fresco su pescado, debe ponerlo en un paraje fresco.
10. Tome V. el fuelle y sople el fuego.
11. El viento sopló con (una) gran violencia durante tres días.
12. ¿Ha soplado V. el fuego?
13. Mire V. qué verde es esta hoja.
14. Cuidaré de que él estudie su lección.—579
15. Mire V. que hagan eso inmediatamente.—579.
16. Tenga V. cuidado de que al viajero no le falte nada.—579.
17. Vea V. que nada se omita.—579.
18. Mire V. que los niños no hagan demasiado ruido en el dormitorio.—579.
19. La ribera del mar estaba cubierta de una arena muy fina.—580.
20. Este es un ron de primera calidad.—580.
21. V. tiene abundancia de verduras en su huerta.—580.
22. Jamás he visto un alabastro más blanco.—580.
23. El guardafuego es de bronce fino.—580.
24. Ella estaba vestida con deslumbrante esplendor.—580.
25. V. tiene berzas en su jardín, y yo no tengo en el mío.—581.
26. Busqué violetas; pero no vi ninguna.—581.
27. Pedí á su jardinero de V. claveles y rosas; pero él dijo que no tenía.—581.
28. Esperábamos hallar nueces en el bosque; pero no hallamos ninguna.—581.
29. El cogió todas las flores *de* (en) su jardín, sin darnos ninguna.—582.
30. A ella no le gusta el ajo: nunca lo come.—582.
31. Hay buenas manzanas *en* (sobre) los árboles; pero nuestro propietario nos prohíbe cogerlas.—582.
32. Empleo mi tiempo en estudiar.
33. V. puede emplear á ese muchacho en aserrar madera.
34. Reposemos aquí.—583.
35. V. se ha conducido como debía.—583.
36. ¿Se viste él siempre con el mismo esplendor?—583.
37. Hoy haré á V. una visita.
38. El propietario hizo una visita á su inquilino.
39. Si yo estuviese seguro de hallar á su amigo de V. en casa, le haría una visita.
40. Nada hay que yo aborrezca tanto como hacer visitas.
41. ¿Busca V. á su hijo? Está en el jardín.
42. Entre V. No se quede V. así en el viento.

43. V. hallará cazuelas y ollas en la cocina.  
 44. Nuestra cerveza está en el sótano.  
 45. El heno está en la caballeriza.  
 46. El me condujo á su jardín, y me hizo admirar las berzas, las lechugas, las zanahorias y los nabos.—584.  
 47. De allí fuimos al corral, á ver los gallos, las gallinas, los gansos y los patos.—584.

---



---

LECCION CUARENTA Y SEIS.

---

1.—Práctica.

---

PRONUNCIACION.

At other times, I shall go and inspect  
 the labours of my tenants. Occasion-  
 ally I shall cheer by my presence the  
 dairy maid, milking the cow, and the  
 shepherd, tending his flock, or shearing  
 his sheep, and the husbandman, guiding  
 the plough, drawn by fat and lusty  
 oxen, or sowing the corn, or reaping  
 the yellow harvest, and binding the

sheaves. Sometimes also, mounting  
 my favourite steed, a fiery black horse,  
 shod with silver, prancing and swinging  
 his tail about, (such a one as I saw the  
 day before yesterday in Oxford street)  
 I shall ride through my park, the peace-  
 ful retreat of the shy deer; where the  
 stately oak, loaded with acorns, the  
 lofty poplar, the goodly elm, the birch,  
 the beech and the lime, clad with the  
 richest foliage, vie in every variety of  
 green, and form a grove impervious to  
 the beams of the sun. And when the  
 heat has subsided, after a long sum-